



---

# INDONESISCH



“neem mij mee op reis”  
“membawa saya di perjalanan”

IN SAMENWERKING MET

*van Dale*

**WAT  
& HOE**

**TAALGIDS**



---

# INDONESISCH

---

Vertaling  
Instituut Indonesische Cursussen,  
Leiden

Aanvullingen en correcties  
Elske de Vries

**WAT  
& HOE**

**TAALGIDS**



## Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen  
[www.kosmosuitgevers.nl](http://www.kosmosuitgevers.nl)

### Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

### Kijk voor meer informatie op:



[www.watenhoe.nl](http://www.watenhoe.nl)



[watenhoe](https://www.facebook.com/watenhoe)



[watenhoe\\_reizen](https://www.instagram.com/watenhoe_reizen)

43e druk, 2016

© Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: Julia Brants, Den Haag

Vormgeving: Julia Brants, Den Haag

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 6208 7

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden vervaelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: [info@watenhoe.nl](mailto:info@watenhoe.nl)

# Inhoud

## Woord vooraf 6

### 1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 8
- 1.3 Handige rijtjes 9
- 1.4 Datum, tijd en getallen 14
- 1.5 Persoonlijke gegevens 22

### 2 Praktische zaken 24

- 2.1 Bank 24
- 2.2 Post 25
- 2.3 Telefoon 26
- 2.4 Internet 30
- 2.5 Foto en video 31
- 2.6 Het weer 33
- 2.7 Veiligheid 35

### 3 Ontmoetingen 37

- 3.1 Algemeen 37
- 3.2 Iemand aanspreken 38
- 3.3 Zich voorstellen 40
- 3.4 Elkaar begrijpen 46
- 3.5 Hobby's 47
- 3.6 Een mening geven 48
- 3.7 Een compliment geven 50
- 3.8 Iets aanbieden 50
- 3.9 Uitnodigen 51
- 3.10 Iets afspreken 52
- 3.11 Iemand versieren 53
- 3.12 Afscheid nemen 55

### 4 Onderweg 59

- 4.1 De weg vragen 59
- 4.2 Douane 62
- 4.3 Bagage 64
- 4.4 De auto 65
- 4.5 Verkeersborden 65
- 4.6 Het benzinestation 68
- 4.7 Pech en reparaties 69

- 4.8 De fiets 71
- 4.9 Vervoermiddel huren 74
- 4.10 Liften 76
- 4.11 Inlichtingen 77
- 4.12 Openbaar vervoer 79

## **5 Overnachten 88**

- 5.1 Accommodatie zoeken 88
- 5.2 Bij de receptie 89
- 5.3 Kamperen 90
- 5.4 Hotel/appartement/huisje 94
- 5.5 Klachten 97
- 5.6 Vertrek 98

## **6 Eropuit 100**

- 6.1 Bezienswaardigheden 100
- 6.2 Sport en recreatie 103
- 6.3 Aan het water 104
- 6.4 Wandelen en bergbeklimmen 107
- 6.5 Fitness en wellness 108

## **7 Winkelen 110**

- 7.1 Algemeen 111
- 7.2 Levensmiddelen 113
- 7.3 Kleding en schoenen 114
- 7.4 Kapper 116
- 7.5 Afrekenen 118

## **8 Eten en uitgaan 120**

- 8.1 In het restaurant 120
- 8.2 Bestellen 121
- 8.3 Klachten 130
- 8.4 Afrekenen 131
- 8.5 Uitgaan 132
- 8.6 Kaartjes reserveren 134

## **9 Gezondheid 136**

- 9.1 De dokter roepen 136
- 9.2 Klachten van de patiënt 136
- 9.3 Het consult 140
- 9.4 Recept en voorschriften 145
- 9.5 De tandarts 146

<b>10</b>	<b>In moeilijkheden</b>	148
10.1	Om hulp vragen	148
10.2	Ongelukken	149
10.3	Er is iemand vermist	151
10.4	Verlies en diefstal	152
10.5	Aanranding	153
10.6	De politie	154

	<b>Woordenlijsten</b>	156
	Nederlands – Indonesisch	156
	Indonesisch – Nederlands	213

## Woord vooraf

Al ruim 90 jaar kun je je met **Wat & Hoe Taalgidsen** verstaanbaar maken in vele talen. Dat betekent niet dat de gidsen inmiddels hoogbejaard zijn. Met de huidige generatie gidsen kun je vragen naar de beschikbaarheid van wifi, plekken om je telefoon op te laden of waar je geheugenkaartjes kunt kopen voor je camera. Ook zijn vele taalgidsen inmiddels als app beschikbaar voor Android en iOS. Sommige apps bevatten beluisterbare uitspraak die je kunt laten horen aan je gesprekspartner. En er zelf mee oefenen kan natuurlijk ook!

De **Wat & Hoe Taalgidsen** staan bekend om de vele handige zinnestelsels die je kunt gebruiken in een hotel, restaurant of gewoon op straat. Bij alle zinnen zie je meteen hoe je ze moet uitspreken. Er zijn praktische tekeningen waarop je ook kunt aanwijzen wat je nodig hebt. Achterin staan woordenlijsten in beide richtingen die van pas kunnen komen om snel even een woord op te zoeken. Wil je meer weten over de grammatica, dan kun je voorin daarover een beknopte praktische uitleg vinden. De gidsen zijn in samenwerking met Van Dale tot stand gekomen.

**Wat & Hoe**-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

Deze **Wat & Hoe**-taalgidsen zijn ook als app verkrijgbaar:

Duits	Frans	Spaans
Engels	Italiaans	

# 1 Handig om te weten...

## 1.1 Beknopte grammatica

Het gebruik van het werkwoord is niet altijd nodig voor een volledige zin. Dit komt o.a. doordat de koppelwerkwoorden 'zijn' en 'hebben' niet gebruikt worden.

Saya ke pasar	Ik ga naar de markt
Yono sakit	Yono is ziek

Het werkwoord kan zowel de tegenwoordige als de verleden tijd aangeven.

Er is bij het werkwoord geen verschil tussen enkelvoud- en meervoudsvormen.

Saya beli nanas	Ik koop/kocht een ananas
Kami beli nanas	Wij kopen/kochten een ananas

Hetzelfde zelfstandig naamwoord komt voor als enkelvoud en meervoud.

Saya beli pisang	Ik koop een banaan/bananen
------------------	----------------------------

Zelfstandige naamwoorden krijgen geen lidwoord (de, het, een). Wel worden aanwijzende voornaamwoorden (*ini* dit, *deze*; *itu* die, dat) veel gebruikt. Deze komen achter het zelfstandig naamwoord.

Deze appel is lekker	Apel ini enak
Die auto is kapot	Mobil itu rusak

Het bijvoeglijk naamwoord komt achter het zelfstandig naamwoord.

Het grote hotel	Hotel besar
Die zware koffer	Koper berat itu

'Ada' is een gemakkelijk woord voor 'er is', 'er zijn'.

In plaats van 'ja' kunt u antwoorden met 'al': 'sudah'. Een veel gebruikt ontkennend antwoord is 'nog niet': 'belum'.



Ibu sudah kawin?  
Sudah  
Belum

Bent u getrouwd (mevrouw)?  
Ja  
Nee

## 1.2 Uitspraak

We hebben een eigen systeem ontwikkeld, dat in alle **Wat & Hoe**-taal-gidsen wordt gebruikt. Het heeft de volgende kenmerken:

- Het is ondubbelzinnig. Daarmee bedoelen we dat één letter altijd één klank weergeeft. In een woord als *kenteken* staat de *e* voor drie verschillende klanken. In het **Wat & Hoe**-systeem zou dit woord worden weergegeven als *kenteekən*.
- Het sluit zo veel mogelijk aan bij het Nederlands, dus er komen zo min mogelijk accenten en vreemde tekens in voor.
- Zogenaamde lange klinkers (*aa*, *ee* enzovoort) worden in de uitspraakweergave altijd geschreven als een dubbele klinker. Zogenaamde korte klinkers worden altijd weergegeven met een enkele klinker, dat wil zeggen:

<i>a</i>	ligt tussen de <i>a</i> in <i>mak</i> en de <i>aa</i> in <i>maken</i>
<i>aa</i>	als de lange <i>a</i> in <i>maken</i>
<i>e</i>	als in <i>recht</i>
<i>ee</i>	als in <i>meer</i> , <i>e</i> en <i>ee</i> wisselen wel eens
<i>o</i>	ligt tussen de <i>o</i> in <i>kom</i> en de <i>oo</i> in <i>komen</i>
<i>oo</i>	als in <i>komen</i> .

De gebruikte letters en symbolen:

<i>dj</i>	als de <i>j</i> in het Engelse <i>jelly</i>
<i>ə</i>	als de stomme <i>e</i> in <i>de</i>
<i>ĝ</i>	als de Engelse <i>g</i> in <i>garden</i>
<i>ie</i>	ligt tussen de <i>i</i> in <i>wil</i> en <i>ie</i> in <i>niet</i>
<i>k</i>	als laatste letter van een woord wordt ingeslikt
<i>r</i>	is altijd een tongpunt- <i>r</i> , rollend, voor in de mond gevormd
<i>tj</i>	als in <i>tjonge</i> .

De overige letters klinken zoals in het Nederlands.

Een liggend streepje tussen twee letters geeft aan dat hier een korte pauze moet komen.

Bij de meeste Indonesische woorden is de klemtoon op de verschillende lettergrepen gelijk. Een lichte nadruk valt op de op één na laatste lettergreep. Bij woorden waar wel een duidelijke klemtoon nodig is, is de klemtoon steeds aangegeven door onderstreping van de klinker(s).

## 3 Ontmoetingen

### 3.1 Algemeen

- **Dank u wel**

**Bedankt/dank u wel**

Terima kasih  
*triemaa kasieħ*

**Geen dank/graag gedaan**

Terima kasih kembali  
*triemaa kasieħ kəmbaalie*

**Heel hartelijk dank**

Terima kasih banyak  
*triemaa kasieħ banjak*

**Erg vriendelijk van u**

Terima kasih atas kebaikan anda  
*triemaa kasieħ atas kəbajkan andaa*

**Het was me een waar genoegen**

Menyenangkan betul  
*mənjə-nangkan bətoel*

**Dank u voor de moeite**

Terima kasih atas kebaikan anda  
*triemaa kasieħ atas kəbajkan andaa*

**Dat had u niet moeten doen**

Semestinya anda tidak ikut sibuk  
*səməstie-njaa andaa tiedak iekoet sieboek*

**Dat zit wel goed, hoor**

Ah, tidak apa-apa  
*ah, tiedak apaa-apaa*

- **Pardon**

**Pardon**

Maaf  
*ma-af*

**Sorry!**

Maaf!  
*ma-af!*

**Sorry, ik wist niet dat ...**

Maaf, saya tidak menyangka ...  
*ma-af, saajaa tiedak mənjangkaa ...*

## 4 Onderweg

### 4.1 De weg vragen

**Pardon, mag ik u iets vragen?**

**Maaf, bolehkah saya bertanya?**

*ma-af, bolehkah saajaa bərtanjaa?*

**Ik ben de weg kwijt**

**Saya kesasar**

*saajaa kəsasar*

**Weet u een ... in de buurt?**

**Tahukah anda di mana ... di dekat sini?**

*ta-oe-kah andaa die manaa ... die dəkat sienie?*

**Is dit de weg naar ...?**

**Apakah ini jalan ke ...?**

*apaakah ienie djalan kə ...?*

**Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?**

**Dapatkah anda menerangkan bagaimana saya bisa berjalan/bersepeda ke ...?**

*dapatkah andaa mənərangkan bağeimanaa saajaa biesaa bərdjalan/ bərsepeedaa kə ...?*

**Hoe kom ik daar het snelst met de auto?**

**Berkendara mobil paling cepat ke situ bagaimana?**

*bərkəndaaraa mobiəl paaling tjəpat kə sietoe bağeimanaa?*

**Hoe kom ik het snelst in ...?**

**Bagaimana jalan yang paling cepat ke ...?**

*bağeimanaa djalan jang paaling tjəpat kə ...?*

**Hoeveel kilometer is het nog naar ...?**

**Berapa kilometer lagi ke ...?**

*bərapaa kieloomətər lağie kə ...?*

**Kunt u het op de kaart aanwijzen?**

**Dapatkah anda menunjukkannya pada peta ini?**

*dapatkah andaa mənəoen-djoekkan-njaa paadaa pətəa ienie?*

**Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?**

**Sistem navigasi saya rusak, pergi ke ... bagaimana?**

*sistəm naaviegəasie saajaa roesak pərgiə kə ... bağeimanaa?*

- **Waar?**

**hier/daar**

**di sini/di situ**

*die sienie/die sietoe*

- slipje **celana dalam** *tjəlaanaa daalam*  
 slippers **sandal** *sandal*  
 slof (sigaretten) 4.2 **bungkusan rokok** *boengkoesan rokok*  
 slokdarm 9.3 **kerongkongan** *kərongkongang*  
 slot 4.8, 5.5, 10.4 **induk kunci sepeda** *indoek koentjie səpeedaa*  
 sluiteer **pengunci** *pəngoentjie*  
 smerig **kotor** *kotor*  
 sms 3.12 **sms** *ss-mm-ss*  
 sms'en 3.12 **mengirim sms** *məngierim ss-mm-ss*  
 sneeuw 2.6 **salju** *saldjoe*  
 sneeuwen 2.6 **menalju** *mənaljdjoe*  
 sneeuwkettingen **rantai salju** *rantaj saldjoe*  
 sneeuwschoenen **sepatu salju** *səpaatoe saldjoe*  
 snel 3.11, 8.2, 9.1, 10.1 **cepat** *tjəpat*  
 snelheidsbeperving 4.5 **batas kecepatan** *batas kətjəpatan*  
 sneltrein **kereta api lekas** *kretaa apie ləkas*  
 snelweg 4.5 **jalan tol** *djalan tol*  
 snijden 7.2 **memotong** *məmotong*  
 snoep(goed) **permen** *pərmen*  
 snoepje **permen** *pərmen*  
 snorkel **alat untuk bernafas sementara menyelam** *alat oentoek  
 bərnafas səməntaaraa mənjəlam*  
 snorkelen 6.3 **bersnorkel** *bərsnorkəl*  
 snowboarden **bersnowboard** *bərsnəwboord*  
 soa 3.11, 9.2, 9.3 **penyakit kelamin yang bisa ditular** *pənjakiet  
 kəlamien jang biesaa die-toelar*  
 soep 8.2 **sop** *sop*  
 sokken **kaus kaki** *kaos kakie*  
 soms 3.3 **kadang-kadang** *kaadang-kaadang*  
 soort 1.3, 8.2 **macam** *matjam*  
 sorbet **sorbet** *sorbet*  
 sorry 2.3, 3.1, 3.2 **maaf** *ma-af*  
 souvenir **kenang-kenangan** *kənang-kənangan*  
 spaak 4.8 **jeruji** *djəroedjie*  
 spatbord 4.8 **spatbor** *spatbor*  
 specialist 9.3 **spesialis** *speesiejaalis*  
 specialiteit **makanan khas** *makanan chas*  
 speelgoed **mainan** *majnan*  
 speelkaarten **kartu main** *kartoe majn*  
 speeltuin **taman bermain** *taaman bərmajn*  
 speen **mainan** *majnan*  
 spek **daging babi** *daağieng baabie*  
 speld **peniti** *pənietie*  
 spelen 8.5 **bermain** *bərmajn*

- spellen** 3.4 **mengeja** *məŋgedjaa*  
**spelletje** **permainan** *pərmajnan*  
**spiegel** **cermin** *tjərmien*  
**spier** 9.2, 9.3 **urat** *oerat*  
**spijker** **paku** *paakoe*  
**spijkerbroek** **celana jean** *tjəlaanaa djeen*  
**spitsuur** **waktu kesibukan** *waktoe kəsieboekən*  
**splinter** **duri** *doerie*  
**spoed** **segera** *səgəraa*  
**spoor** (perron) 4.12 **peron** *peron*  
**spoorboekje** **petunjuk jadwal kereta api** *pətoenjoek djadwal kərəetaa appie*  
**spoorwegen** **perusahaan kereta api** *pəroesahaa-an kretaa apie*  
**spoorwegovergang** 4.1 **lintasan kereta api** *lintasan kretaa apie*  
**sport** 3.5 **olah raga** *olah raaġaa*  
**sporten** **berolah raga** *bərolah raaġaa*  
**sporthal** **gedung olah raga** *ġədoeng olah raaġaa*  
**sportschoenen** **sepatu olah raga** *spatoe olah raaġaa*  
**sportschool** 6.5 **sekolah olah raga** *səkoolah olah raaġaa*  
**sprekuur** (dokter) 9.1 **jam bicara** *djam bietjaaraa*  
**spreken** 2.3, 6.4, 9.1, 10.6 **berbicara** *bərbietjaaraa*  
**spullen** 4.2 **barang** *baarang*  
**squashen** **bermain squash** *bərmajn skwosj*  
**stad** (groot) 2.3, 3.3, 3.9, 4.7, 4.11, 4.12 **kota madya** *kootaa madiejaa*  
**stad** (klein/middelgroot) 2.3, 3.3, 3.9, 4.7, 4.11, 4.12 **kota** (kecil/  
**sedang**) *kootaa (kətjiel/sədang)*  
**stadhuis** **balai kota** *baalei kootaa*  
**stadion** **stadion** *staadiejon*  
**stadswandeling** 6.1 **jalan mengeliling kota** *djaalan mə-ŋə-lielieng kootaa*  
**staking** **mogok** *moġok*  
**standbeeld** **patung** *paatoeng*  
**stank** **bau busuk** *bauw boesoek*  
**starten** **menghidupkan** *məŋghiedoepkan*  
**startkabels** 4.7 **kabel starter** *kaabəl startər*  
**station** 4.11, 4.12 **stasiun** *staasjoen*  
**stedentrip** **perjalanan kota** *pərxalanan kootaa*  
**steeksleutel** **kunci tusuk** *koentjie toesoek*  
**steil** (haar) 10.3 (rambut) **kejur** *(ramboet) kədjoer*  
**steken** (insect) **menggigit** *məŋġiġiġiet*  
**stekker** **steker** *stekər*  
**stelen** **mencuri** *məntjoerie*  
**sterkedrank** **minuman keras** *mienioeman kərəas*  
**stille** **kesunyian** *ke-soenjie-an*

# INDONESISCH

**WAT  
& HOE**

TAALGIDS

*De beste tolk voor op reis*

Flot de rekening vragen op een terrasje?

Een gesprekje aanknopen?

Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

## ALTIJD HANDIG

Goedendag	Dah (halo)	<i>daah (halloo)</i>
Tot ziens	Sampai jumpa	<i>sampej djoempaa</i>
Ja, graag	Ya, silakan	<i>jaa, sielakaan</i>
Nee, dank u wel	Tidak, terima kasih	<i>tiedak, tæriemaa kasieh</i>
Sorry	maaf	<i>ma-af</i>
Links	kiri	<i>kierie</i>
Rechts	kanan	<i>kaanan</i>
Hoeveel kost dit?	Ini berapa harganya?	<i>ienie bærapaa harġaa-njaa?</i>
Waar is het toilet?	Di mana kamar kecil/wc?	<i>die manaa kamar katjiej/weezee?</i>

## GETALLEN

1	satu	<i>satoe</i>
2	dua	<i>doewaa</i>
3	tiga	<i>tieġaa</i>
4	empat	<i>æmpat</i>
5	lima	<i>liemaa</i>
6	enam	<i>ænam</i>
7	tujuh	<i>toedjoeh</i>
8	delapan	<i>dalapan</i>
9	sembilan	<i>sambielan</i>
10	sepuluh	<i>sapoeloeh</i>

NUR 507

Ruim 4.000 woorden & zinnen  
Woordenlijst Nederlands – Indonesisch  
Woordenlijst Indonesisch – Nederlands  
Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak



9 789021 562087

WWW.WATENHOE.NL